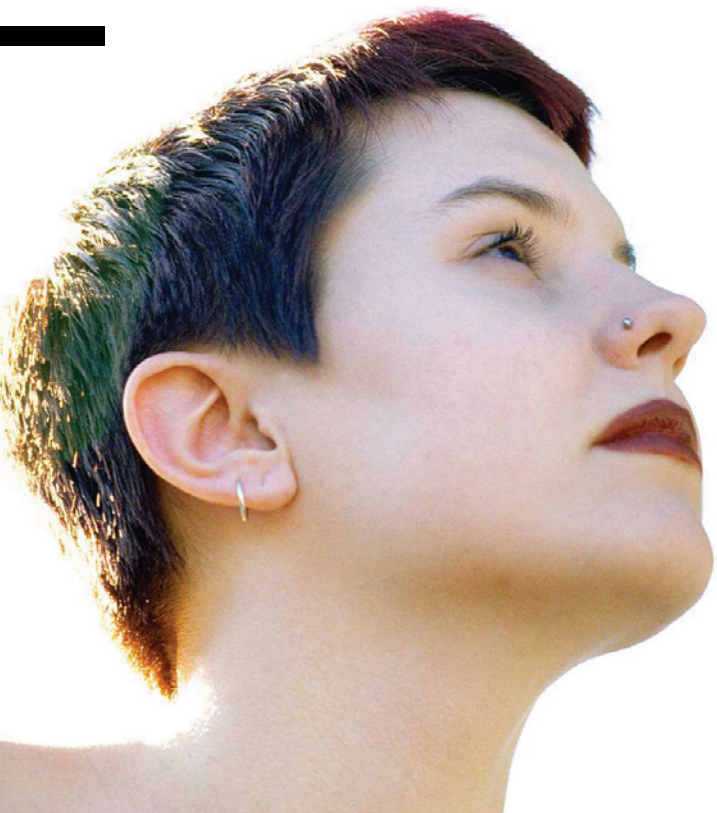




Programmaboekje



# EXAUDI ORATIONEM MEAM



KAMERKOOR VOCOZA  
o.l.v. IRA SPAULDING

[WWW.VOCOZA.NL](http://WWW.VOCOZA.NL)

# Exaudi orationem meam

Knut Nystedt: *Veni Sancte Spiritus* (1979)

Henk Badings: *Canamus, amici, canamus* (1957)

Morten Lauridsen: *Ubi Caritas* (2000)

Maurice Duruflé: *Quatre Motets* (1960)

Igor Stravinsky: *Symphony of Psalms* (1930)

*pauze*

Igor Stravinsky: *Ave Maria* (1934)

Pablo Casals: *O vos omnes* (1942)

Eric Whitacre: *Lux aurumque* (2001)

Francis Poulenc: *Quatre motets pour un temps de pénitence* (1939)

Leonard Bernstein: *Chichester Psalms* (1965)

**Dirigent:** Ira Spaulding.

**Koor:** Kamerkoor Vocoza.

## Met medewerking van:

Gerrie Meijers (piano en orgel), Klaas Koelewijn (piano),

Kirsten van den Hoogen (harp), Volker Mauruschat (slagwerk)

en Jason Latour (jongenssopraan).

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door de donateurs van Vocoza en de Gemeente Amsterdam.

Zie ook de advertenties van *De Duiventil*, *de Muziekbeurs en Broekmans & Van Poppel* op pagina 4 en 6 van dit boekje.

**U wordt vriendelijk verzocht  
uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

---

## Word vriend(in) van Kamerkoor Vocoza

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gereserveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza? Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 20 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskaarten krijgt.

---

## Bij het programma

Terug naar de basis, naar eeuwenoude muziekvormen als het Gregoriaans en de vocale polyfonie uit de Renaissance. Zelfs in de twintigste eeuw waren er talrijke componisten die deze stap durfden te zetten. Terwijl hun avant-gardecollega's zich met radicale experimenten bezighielden, kozen zij er bewust voor om de banden met het verleden aan te halen. De een zocht hierbij aansluiting bij de kerk na een persoonlijke crisis, de ander handelde puur uit stilistische overwegingen. Het programma dat Kamerkoor Vocoza vandaag presenteert, doet recht aan deze behoudende maar allerminst saaie stroming binnen de twintigste-eeuwse muziek. In deze selectie van composities op Latijnse en Hebreeuwse teksten houden ouderwetse polyfonie en moderne expressiemiddelen elkaar in evenwicht. Er ontstaat een boeiend spel tussen welluidendheid en dissonantie, introversie en uitbundigheid, lyrisme en afstandelijkheid.

Het motet *Veni Sancte Spiritus* (1979) van de Noorse componist en koordirigent Knut Nystedt heeft als uitgangspunt de sequens die in de Pinkstermis voor het Evangelie gezongen wordt. In dit middeleeuwse gedicht, toegeschreven aan Paus Innocentius III, staat de zuiverende en verfrissende werking van de Heilige Geest centraal. Nystedt kiest voor een krachtige zetting, waarin contrasterende episodes elkaar opvolgen.

De Nederlander Henk Badings tekent voor het enige niet-religieuze werk op dit programma, *Canamus, amici, canamus* (1957). Het gaat om een ode aan het zingen, waarvan Badings zelf de tekst in zijn moedertaal schreef. Vervolgens liet hij zijn gedicht naar het Latijn vertalen.

In zijn motet *Ubi Caritas et Amor* (2000) zoekt de Amerikaanse componist Morten Lauridsen aansluiting bij het Gregoriaans. Hij gebruikt de tekst van de gelijknamige

antifoon, die in de rooms-katholieke liturgie bij de avondmis van Witte Donderdag hoort. Pas nadat de mannen deze antifoon hebben gezongen, begint de meerstemmige zetting. Fragmenten uit de oorspronkelijke melodie duiken geregeld weer op.

Gregoriaans speelt ook een wezenlijke rol in de muzikale taal van de Franse componist en organist Maurice Duruflé. Aan alle vier de motetten die hij in 1960 vervaardigde, liggen Gregoriaanse gezangen ten grondslag. De troostende boodschap van *Ubi caritas* wordt gevolgd door een zetting voor vrouwenkoor van de antifoon *Tota pulchra es*, een lofzang aan Maria voor het feest van de Onbevleete Ontvangenis. Duruflé's inlevingsvermogen blijkt ook uit het stralende motet *Tu es Petrus* en uit de gevoelige zetting van *Tantum ergo*, een belangrijk gezang op Sacramentsdag.

In het voorjaar van 1926, bijna dertig jaar nadat hij de religie de rug had toegekeerd, keerde Igor Stravinsky terug naar het Russisch-Orthodoxe geloof. Dit besluit had mede te maken met een wonder dat de componist enkele maanden eerder had beleefd: vlak voor een optreden in Venetië werd hij op onverklaarbare wijze verlost van een abces aan zijn rechterwijsvinger. Van de religieuze werken die Stravinsky in de daaropvolgende jaren schreef, is de *Psalmensymfonie* uit 1930 de omvangrijkste. Aanleiding was een opdracht van Serge Koussevitzky voor een orkestwerk ter gelegenheid van het vijftigjarige jubileum van het Boston Symphony Orchestra. Stravinsky koos er zelf voor om een koor te gebruiken. Hij verklaarde later dat de door hemzelf geselecteerde psalmfragmenten de kern van de compositie vormen. Daarom moet de driedelige *Psalmensymfonie* niet beschouwd worden als een symfonie met psalmen, maar als een reeks van gezongen psalmen ingebed in een symfonische structuur, aldus Stravinsky. Vandaag klinkt zijn eigen bewerking voor koor en piano vierhandig.

Het tweede deel van dit concert begint met het korte *Ave Maria* dat Stravinsky in 1934 in het Kerk-Slavisch componeerde en later van een nieuwe Latijnse tekst voorzag. De koele en strakke zetting weerspiegelt Stravinsky's opvatting dat muziek niets anders kan uitdrukken dan zichzelf. Maar is zo'n opvatting nog te verdedigen wanneer een lofzang het onderwerp van de compositie vormt?

Dat de wereldberoemde cellist Pablo Casals ook een verdienstelijke componist was, blijkt uit zijn motet *O vos omnes* uit 1942. De oudtestamentische tekst, afkomstig uit de Klaagliederen, is door de eeuwen heen vaak toegepast op de smart van Maria bij het kruis. In de overzichtelijke zetting van Casals lijken de gouden tijden van de Renaissance-polyfonie te herleven.

De jonge Amerikaanse componist Eric Whitacre schreef *Lux Aurumque* in 2001. In deze meditatie over het kerstkind lijkt de tijd stil te staan. De dissonante maar fluisterzachte akkoorden die de boventoon voeren, roepen associaties op met het spel van licht en kleu-

ren op gebrandschilderde ramen.

In zijn jonge jaren stond Francis Poulenc vooral bekend als componist van lichtvoetige muziek. Deze schijnbaar zorgeloze tijd kwam abrupt tot een eind in 1936, toen Poulencs vriend en collega Pierre-Octave Ferroud het leven verloor bij een auto-ongeluk. Poulenc raakte in een diepe crisis en ging boete doen bij de zwarte madonna van Rocamadour in Midden-Frankrijk. De mystieke ervaring die hij daar beleefde, spoorde hem aan om geestelijke koormuziek te gaan componeren. In deze context schreef hij in 1938-1939 *Quatre motets pour un temps de pénitence* (Vier motetten voor een tijd van boetedoening). De teksten ontleende hij aan de rooms-katholieke liturgie voor de Goede Week. Terwijl de eerste drie motetten in een traag tempo verlopen, bevat het laatste motet twee snelle episodes, als illustratie van de woorden die Jezus tegen zijn discipelen uitspreekt: 'Jullie zullen op de vlucht slaan, en ik zal voor jullie geofferd worden.'

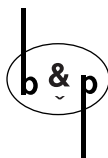
Nadat Leonard Bernstein in 1958 tot chefdirigent van het New York Philharmonic Orchestra benoemd was, dreigde zijn loopbaan als componist op een zijspoor te raken. Tijdens een sabbatical year in 1965 pakte hij de draad weer op, vooral dankzij een opdracht uit Engeland. De kathedralen van Chichester, Salisbury en Winchester vroegen hem om een koorwerk voor hun gezamenlijke festival. Bernstein selecteerde psalmteksten in het Hebreeuws en leverde een driedelige compositie, de *Chichester Psalms*, waarvan tekst en muziek een rotsvast vertrouwen in God uitstralen. Na het vrolijke en uitbundige eerste deel opent het tweede deel met een serene bijdrage van de jongenssopraan, liefdevol beantwoord door sopranen en alten. De mannenstemmen zorgen voor een onheilspellende onderbreking, waarna de rust snel terugkeert. In het vreedzame laatste deel richt het koor zich weer eensgezind tot God.

**Michel Khalifa**

**Broekmans &  
Van Poppel BV**

## **Bladmuziek en Klassieke Compact Discs**

Van Baerlestraat 92-94  
Amsterdam - 020 6796575  
Korte Jansstraat 13-15  
Utrecht - 030 2343673  
[www.broekmans.com](http://www.broekmans.com)  
[music@broekmans.com](mailto:music@broekmans.com)



---

## Ira Spaulding

Ira Spaulding studeerde bij Robert Simpson aan het Westminster Choir College in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (Master of Music zang en koordirectie). Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koordirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd. In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie opbouwde als solist, koordirigent en docent. In het kader van zijn werk voor American Voices, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven. Alleen al in het seizoen 2000-2001 bezocht hij voor

---

## Kirsten van den Hoogen

Kirsten begon op negenjarige leeftijd met harp spelen. Drie jaar later werd zij aangenomen aan het Rotterdams Conservatorium en vervolgde haar studie vanaf 1991 aan het Conservatorium van Amsterdam bij Alex Bonnet, waar zij in 1998 haar DM, en in 2000 haar 2e fase diploma behaalde. Tijdens haar 2e fase studie studeerde zij tevens aan de Royal College in Londen bij Daphne Boden. Masterclasses volgde zij bij oa. Catherine Michel, Susan McDonald en Isabelle Moretti. Bij het 2e Nederlandse Harpconcours was zij een van de prijswinnaars. In april 2000 ontving Kirsten een prijs van de stichting 'Tesselschade Arbeid Adelt'.

Kirsten treed zeer regelmatig op. Zo speelde zij als soliste bij diverse orkesten en koren, geeft ze solorecitals en speelt veel in ensembles, waaronder Het Amsterdams kwintet. Dit ensemble speelt hedendaagse muziek en treed op in binnen- en buitenland. Het kwintet heeft prijzen gewonnen op nationale en internationale concoursen voor kamermuziek.

American Voices Saoedi-Arabië, Malta, Tunesië, Griekenland, Bahrein, Litouwen, Albanië, Rusland, Bosnië, Thailand, Maleisië, Cambodja, Laos en Myanmar. Bij deze bezoeken stonden ook masterclasses en koor-workshops op het programma.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van kamerkoor Vocoza. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden.

Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam. Hij werd gecoached door Aafje Heynis.



---

## Gerrie Meijers

Gerrie Meijers studeerde orgel –bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop– en piano –bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks– aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij behaalde de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding).

Zij heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster met een duidelijke voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van van het woord. Bij Tan Crone volgde zij cursussen liedbegeleiding.

Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, concerteert in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Zij won prijzen op de orgelconcoursen van Toulouse en Nijmegen.

In 2002 ontving zij van de Société Académique *Arts-Sciences-Lettres* de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek en werd zij pianiste bij het Bachkoor Holland.



## Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat uit 21 geschoolde amateurzangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee concertreeksen

per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen.

Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt

in de programmering. Zo verzorgde Vocoza in 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Lauridsen.

Vocoza brengt geregeld bekende meester-

werken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren goedbesproken uitvoeringen van de *Nelson Mis* van Haydn in februari 1998, de *Petite Messe Solennelle* van Rossini twee jaar later, in 2001 Händels *Messiah* en vorig jaar een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op: [www.vocoza.nl/historie](http://www.vocoza.nl/historie)

**Sopranen:** Maud Brugmans, Rebecca Carmichael, Rineke Dooyewaard en Hanneke Maarse. Henny Brouwer is tijdelijk afwezig.

**Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Ester Jonk, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder.

**Tenoren:** Jelle Broer, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint en Harald Ronge.

**Bassen:** Bram Bos, Philip Ledeboer, Ton Tegehaar, Endre Timár en Menno Tummers.

Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8  
1074 ET Amsterdam. Email: [info@vocoza.nl](mailto:info@vocoza.nl)  
Internet: [www.vocoza.nl](http://www.vocoza.nl)



„De Duiventil”  
GROEPSAKKOMMODATIE

### VOOR EEN GEZELLIG EN MUZIKAAL WEEKEND

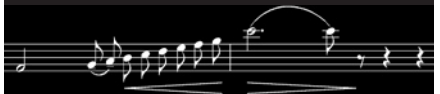
GROEPSAKKOMMODATIE  
DE DUIVENTIL IN NUNSPEET.

VOLLEDIG VERZORGD VAN VRIJDAGAVOND  
TOT ZONDAGMIDDAG  
VOOR € 87,50 PER PERSOON.  
GROEPEN VAN 18 TOT 98 PERSONEN.

POSTBUS 33, 8070 AA NUNSPEET.  
TEL. 0341 - 252 352, FAX 0341 - 261 500  
EMAIL: [DUIFT@WXS.NL](mailto:DUIFT@WXS.NL) | INTERNET:  
[WWW.DEDUIVENTIL.NL](http://WWW.DEDUIVENTIL.NL)

## MUZIEKBEURS AMSTERDAM

Nieuwe en tweedehands  
bladmuziek. In- en verkoop.  
Snelle postorderverzending.  
Eigen import.



Trompenburgstraat 111 - Amsterdam  
020 644 57 67 - [muziekbeurs@wxs.nl](mailto:muziekbeurs@wxs.nl)

---

# Exaudi orationem meam

## Veni Sancte Spiritus

*Knut Nystedt (1979)*

Veni, Sancte Spiritus,  
et emitte caelitus  
lucis tuae radium.  
Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum  
veni, lumen cordium.  
Consolator optime,  
dulcis hospes animae,  
dulce refrigerium.  
In labore requies,  
in aestu temperies  
in fletu solatium.  
O lux beatissima, .  
reple cordis intima  
tuorum fidelium  
Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.  
Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium,  
Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.  
Da tuis fidelibus,  
in te confidentibus,  
sacrum septenarium.  
Da virtutis meritum,  
da salutis exitum,  
da perenne gaudium,  
Amen, Alleluia.

---

*Tekst: Paus Innocentius III (1161-1216)*

## Canamus, amici, canamus

*Henk Badings (1957)*

Canamus, amici, canamus,  
magna voce canamus!  
Celebrate Musas,  
Quas omnes amamus.

Cantus in rebus adversis nos augebit.  
Et in secundis magno gaudio replebit.

*refrein*

Cantus fons sit animorum facultatis,

Kom toch, Geest van heiligheid;  
zend vanuit uw heerlijkheid  
van uw licht een lichtstraal neer.  
Die voor armen vader zijt,  
gaven geeft en licht verspreidt,  
licht in onze harten, Heer.  
Geest, Gij troost het allermeest,  
goede Geest van onze geest,  
Geest die onze geest verfrist.  
Die in arbeid rusten doet,  
koelte scheidt waar hitte woedt,  
tranen uit de ogen wist.  
Licht van hoogste zaligheid  
dat het hart de innigheid,  
van wie U geloven, vult.  
Zonder wat Gij wilt en doet  
is er in de mens niets goed,  
niets dan schade, niets dan schuld.  
Was alwat besmeurd is rein  
en besproei wat dor mocht zijn;  
heel wat wond is en mismaakt.  
Buig het stijve zacht en mild;  
koester al wat is verkild;  
leid wie van de weg afraakt.  
Aan wie door geloof en doop  
van U zijn, vervuld van hoop,  
geef uw zeven gaven, Geest.  
Geef ons, levend, deugdzaamheid;  
geef ons, stervend, zaligheid;  
geef ons eeuwig vreugd en feest.  
Amen. Halleluja.

Laten we zingen, vrienden, zingen  
laten we zingen met een luide stem!  
u moet de Muzen vieren  
die wij allen liefhebben.

Het zingen zal in tegenspoed ons sterken,  
en in voorspoed met grote vreugde vervullen

*refrein*

laat het zingen de bron zijn van geestvermogen

curans omnes, qui sunt bonae voluntatis.  
*refrein*

Cantus coronabit nos fraternitate,  
cantus omnes gentes iungat. Jubilate!

*Tekst: Henk Badings,  
vertaling in het Latijn: dr. M.A. Schwartz*

## **Ubi Caritas**

*Morten Lauridsen (2000)*

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exultemus, et in ipso iucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum congregamur:  
Ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent iurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul quoque cum beatis videamus,  
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:  
Gaudium quod est immensum, atque probum,  
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

*Tekst: Een populaire hymne bij de uitreiking van  
het Heilig Sacrament.*

## **Quatre Motets**

*Maurice Duruflé (1960)*

### **Ubi Caritas**

Ubi Caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exultemus, et in ipso iucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

### **Tota pulchra es**

Tota pulchra es, Maria  
et macula originalis non est in te  
Vestimentum tuum candidum quasi nix  
et facies tua sicut sol  
Tu gloria Jerusalem  
Tu laetitia Israel  
Tu honorificentia populi nostri

zorgdragend voor allen die van goede wil zijn  
*refrein*

het zingen zal ons met broederschap kronen,  
laat het zingen alle volken verenigen! Juicht!

Waar goedheid is en liefde, daar is God; De liefde van Christus heeft ons tot één geheel gesmeed. We willen juichen en vrolijk zijn in deze liefde we willen de levende God vrezen en liefhebben en we willen van ganser harte beminnen  
Waar goedheid is en liefde, daar is God  
Daarom, steeds als wij in één geheel verzameld zijn, laten we ervoor waken ons geestelijk te laten verdelen; laat boze onmin en strijd ophouden, en moge de goddelijke Christus in ons midden zijn.  
Waar goedheid is en liefde, daar is God  
We willen, samen met de heiligen, zien uw aangezicht in glorie, goddelijke Christus: de vreugde die onmetelijk is, en goed door heel de eindeloze eeuwigheid. Amen

Waar goedheid is en liefde, daar is God; De liefde van Christus heeft ons tot één geheel gesmeed. We willen juichen en vrolijk zijn in deze liefde we willen de levende God vrezen en liefhebben en we willen van ganser harte beminnen

Geheel schoon zijt gij, Maria  
en geen erfsmet rust op U.  
Uw gewaad is wit als sneeuw,  
en Uw gelaat is als de zon.  
Gij, roem van Jeruzalem,  
Gij, vreugd van Israel,  
Gij, eer van ons volk.



## Tu es Petrus

Tu es Petrus  
Et super hanc petram  
aedificabo ecclesiam meam

*Tekst: Mattheüs 16:18*

## Tantum ergo

Tantum ergo sacramentum  
veneremur cernui  
Et antiquum documentum  
novo cedat ritui  
Praestet fides supplementum  
sensuum defectui  
Genitori genitoque  
laus et jubilatio  
salus honor virtus quoque  
sit et benedictio  
Procedenti ab utroque  
compar sit laudatio  
Amen

*Tekst: hymne van Thomas van Aquino*

## Symphony of Psalms

*Igor Stravinsky (1930)*

### Deel I

Exaudi orationem meam, Domine,  
et deprecationem meam:  
auribus percipe lacrymas meas.  
Ne sileas. Quoniam advena sum apud te,  
et peregrinus, sicut omnes patres mei.  
Remitte mihi, ut refrigerer  
priusquam abeam, et amplius non ero.

*Tekst: Vulgata Psalm 38:13-14*

### Deel II

Expectans expectavi Dominum  
et intendit mihi.  
Et exaudivit preces meas;  
et eduxit me de lacu miseriae,  
et de luto fecis.  
Et statuit super petram pedes meos:  
et direxit gressus meos.  
4 Et inmisit in os meum canticum novum,  
carmen Deo nostro.  
Videbunt multi et timebunt:  
et sperabunt in Domino.

*Tekst: Vulgata Psalm 39:2-4*

Gij zijt Petrus  
en op deze rots  
zal ik mijn gemeente bouwen

Dan zullen wij deemoedig  
zulk een Sacrament vereren  
en het oude verbond  
moge wijken voor het nieuwe,  
moge het geloof de gebrekkige geest  
vervangen en overtreffen.  
De Vader en de Zoon  
zij lof en jubel  
heil- en eerbetuigingen  
en deugdzaamheid en lofprijzing.  
en aan hem, die van beiden uitgaat  
moet onze lof evenzeer gelden.  
Amen

13. Hoor mijn gebed, Here  
en neem mijn hulpgeroep ter ore  
zwijg niet bij mijn geweën,  
want ik ben een vreemdeling bij U,  
een vreemdeling gelijk al mijn vaderen.  
14. Wend uw blik van mij af, opdat ik mij weder-  
om verblijde, eer dat ik heenga en niet meer ben.

2. Vurig verwachtte ik de Here;  
toen neigde Hij Zich tot mij  
en hoorde mijn hulpgeroep,  
3. Hij trok mij uit de kuil van het verderf,  
uit het slijk van de modderpoel;  
Hij stelde mijn voeten op een rots,  
mijn schreden maakte Hij vast.  
4. Hij gaf mij een nieuw lied in de mond,  
een lofzang aan onze God.  
Mogen velen het zien en vrezen,  
en op de Here vertrouwen.

### Deel III

#### Alleluia

Laudate Dominum in sanctis eius  
laudate eum in firmamento virtutis eius  
laudate eum in virtutibus eius  
laudate eum secundum  
multitudinem magnitudinis eius  
laudate eum in sono tubae  
laudate eum in psalterio et cithara,  
laudate eum in tympano et choro  
laudate eum in cordis et organo  
laudate eum in cymbalis bene sonantibus  
laudate eum in cymbalis iubilationis  
omnis spiritus laudet Dominum

*Tekst: Vulgata Psalm 150*

#### 1. Halleluja

Looft God in zijn heiligdom,  
looft Hem in zijn machtig uitspansel;  
2. looft Hem om zijn machtige daden,  
looft Hem naar zijn  
geweldige grootheid.  
3. Looft Hem met bazuingeschal,  
looft Hem met harp en citer,  
4. looft Hem met tamboerijn en reidans,  
looft Hem met snarenspeel en fluit,  
5. looft Hem met klinkende cimbalen,  
looft Hem met schallende cimbalen.  
6. Alles wat adem heeft, love de Here.

---

pauze

---

### Ave Maria

*Igor Stravinsky (1934)*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus!  
Sancta Maria, mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen!

Wees gegroet Maria, vol van genade  
De Heer is met U,  
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen  
En gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot  
Heilige Maria, moeder van God  
bid voor ons zondaars  
Nu en in het uur van onze dood  
Amen.

### O vos omnes

*Pablo Casals (1942)*

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte  
si est dolor sicut dolor meus.

*Tekst: Klaagliederen 1:12*

O, gij allen die voorbijgaat  
Aanschouwt en ziet,  
of er een smart is als de smart  
die mij werd aangedaan.

### Lux aurumque

*Eric Whitacre (2001)*

Lux  
calida gravisque,  
pura velut aurum,  
et canunt angeli molliter  
modo natum.

Licht,  
warm en zwaar  
puur als goud  
en de engelen zingen zacht  
voor het nieuwgeboren kind

---

*Tekst: Edward Esch, in het Latijn vertaald door  
Charles Anthony Silvestri*

## Quatre motets pour un temps de pénitence

Francis Poulenc (1938-39)

### 1. Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me; et caligo  
cecidit super me miserere mei Domine miserere  
quomodo conversa es in amaritudinem.  
Exaudi Deus deprecationem meam quia refugium  
meum es tu et adjutor fortis Domine invocavi te  
non confundar.

### 2. Vineam meam electam

Vinea mea electa, ego te plantavi:  
quomodo conversa es in amaritudinem,  
ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.  
Sepivi te et lapides elegi ex te et aedificavi turrim.

### 3. Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum  
Judaei. Et circa horam nonam exclamavit Jesus  
voce magna: *Deus meus, ut quid me dereliquisti?*  
Et inclinato capite emisit spiritum.  
Exclamans Jesus voce magna:  
*Pater in manus tuas commendo spiritum meum.*

### 4. Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem:  
sustinete hic, et vigilate mecum: nunc videbitis  
turbam, quae circumdabit me.  
Vos fugam capietis,  
et ego vadam immolari pro vobis.  
Ecce appropinquat hora et Filius hominis  
tradetur in manus peccatorum.

## Chichester Psalms

Leonard Bernstein (1965)

### Deel I - Psalm 108, vers 2

Urah, hanevel, v'chinor!  
A-irah shahar!

### Psalm 100

Hariu l'Adonai kol haarets.  
Iv'du et Adonai b'simha.  
Bo-u l'fanav bir'nanah.  
D'u ki Adonai Hu Elohim.  
Hu asanu, v'lo anahnu.  
Amo v'tson mar'ito.  
Bo-u sh'arav b'todah,  
Hatseirotav bit'hilah,

Vrees en beving komen over mij; en donkerheid is  
op mij gevallen. Wees mij genadig, o Here, wees  
mij genadig, want op U vertrouwt mijn ziel.  
Hoor toch, o God, mijn smeking, want Gij zijt  
mijn toevlucht en mijn sterke Helper, o Heer.  
Ik roep u aan en zal niet vergaan.

Mijn verkozen wijngaard, ik heb je geplant:  
waarom ben je in bitterheid verkeerd,  
dat je mij kruisigde en Barrabas vrijliet?  
Ik heb je omhaagd en de stenen uit je verwijderd  
en een toren opgericht.

De duisternis viel in, toen de Joden Jezus hadden  
gekruisigd. En omstreeks het 9e uur riep Jezus  
met luide stem: *Mijn God, waarom hebt u mij  
verlaten?* En hij neigde het hoofd en gaf de geest.  
Jezus riep met luide stem en sprak:  
*Vader, in uw handen beveel ik mijn geest.*

Mijn ziel is ten dode bedroefd.  
Wacht hier en waakt met mij: dan zullen jullie de  
schare zien, die mij zal omsingelen.  
Jullie zullen op de vlucht slaan,  
en ik zal voor jullie geofferd worden.  
Zie, het uur is nabij en de Mensenzoon zal in de  
handen van zondaren worden overgeleverd.

## Chichester Psalms

Leonard Bernstein (1965)

3. Waak op, harp en citer,  
ik wil het morgenrood wekken.

2. Juicht de Here, gij ganse aarde,  
dient de Here met vreugde,  
komt voor zijn aangezicht met gejubel.

3. Erkent, dat de Here God is;  
Hij heeft ons gemaakt, en Hem behoren wij toe,  
zijn volk, de schapen die hij weidt.

4. Gaat met een loflied zijn poorten binnen,  
zijn voorhoven met lofgezing,

Hodu lo, bar'chu sh'mo.  
Ki tov Adonai,  
l'olam has'do,  
V'ad dor vador emunato.

### Deel II - Psalm 23

Adonai ro-i, lo ehsar.  
Bin'ot deshe yarbitseini,  
Al mei m'nuhot y'nahaleini,  
Naf'shi y'shovev,  
Yan'heini b'ma'aglei tsedek,  
L'ma'an sh'mo.  
Gam ki eilech B'gei tsalmavet,  
Lo ira ra,  
Ki Atah imadi.  
Shiv't'cha umishan'techa  
Hemah y'nahamuni.  
Ta'aroch l'fanai shulchan  
Neged tsor'rai Dishanta  
vashemen roshi Cosi r'vayah.  
Ach tov vahesed Yird'funi  
kol y'mei hayai V'shav'ti  
b'veit Adonai L'orech  
yamim.

### Psalm 2, vers 1-4

Lamah rag'shu goyim  
Ul'umim yeh'gu rik?  
Yit'yats'vu malchei erets,  
V'roznim nos'du yahad  
Al Adonai v'al m'shiho.  
N'natkah  
et mos'roteimo,  
Yoshev bashamayim Yis'hak,  
Adonai Yil'ag lamo!

### Deel III - Psalm 131

Adonai, Adonai, Lo gavah libi,  
V'lo ramu einai,  
V'lo hilachti Big'dolot  
uv'niflaot Mimeni.  
Im lo shiviti V'domam'ti,  
Naf'shi k'gamul alei imo,  
Kagamul alai naf'shi.  
Yahel Yis'rael el Adonai  
Me'atah v'ad olam.

### Psalm 133, vers 1

Hineh mah tov, Umah nayim,  
Shevet ahim Gam yahad.

looft Hem, prijst zijn naam;  
5. want de Here is goed,  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid,  
en zijn trouw tot in verre geslachten.

1. De Here is mijn herder, mij ontbreekt niets;
2. Hij doet mij nederliggen in grazige weiden;  
Hij voert mij aan rustige wateren;
3. Hij verkwikt mijn ziel.  
Hij leidt mij in rechte sporen  
om zijns naams wil.
4. Zelfs al ga ik door een dal van diepe duisternis,  
ik vrees geen kwaad,  
want Gij zijt bij mij;  
uw stok en uw staf, die vertroosten mij.
5. Gij richt voor mij een dis aan  
voor de ogen van wie mij benauwen;  
Gij zalft mijn hoofd met olie,  
mijn beker vloeit over.
6. Ja, heil en goedertierenheid zullen mij volgen  
al de dagen van mijn leven;  
ik zal in het huis des Heren verblijven  
tot in lengte van dagen.

1. Waarom woelen de volken  
en zinnen de natiën op ijdelheid?
2. De koningen der aarde scharen zich in slagorde  
en de machthebbers spannen samen  
tegen de Here en zijn gezalfde:
3. "Laat ons hun banden verscheuren  
en hun touwen van ons werpen!"
4. Die in de hemel zetelt, lacht;  
de Here spot met hen.

1. Here, mijn hart is niet hovaardig,  
mijn ogen zijn niet trots;  
ik wandel niet in grootse dingen,  
noch in dingen die te wonderbaar voor mij zijn.
2. Immers heb ik mijn ziel tot rust en stilte gebracht  
als een gespeend kind bij zijn moeder;  
als een gespeend kind is mijn ziel in mij.
3. Israël hope op de Here  
van nu aan en voor immer.

1. Ziet, hoe goed en hoe liefelijk is het,  
als broeders ook tezamen wonen.